

编辑 王嘉敏 美编 李燕 责校 李月 电话: 64101917 hellobt@163.com



## 看四川方言如何诠释京味儿《茶馆》

颇具老北京特色的话剧《茶馆》也有了新的演出方式。11月30日,由北京人艺李六乙导演,四川人艺出品的四川话版《茶馆》将在天桥艺术中心迎来国内首轮演出。今年是中国话剧诞辰110周年,也是老舍名著《茶馆》发表60周年,向经典致敬的四川话版《茶馆》,也试图通过对剧本内容进行川话版移植、凸显原著人物形象地域性表达等创新演绎形式,使文化基因得到传承。

### 老戏演出新看点

1958年3月29日,由焦菊隐、夏淳导演的话剧《茶馆》在北京人艺首都剧场公演,这部以老北京裕泰大茶馆的兴衰为背景,通过对茶馆及各类人物的描写,反映了从清末到抗战胜利,三个不同时代、近半个世纪中国社会风貌的话剧在当时引起了强烈反响,并于1980年作为第一个走出国门的话剧远渡重洋。

1999年10月12日,由导演林兆华执导重排的《茶馆》在北京人艺首都剧场公演,并让濮存昕、杨立新、梁冠华、冯远征、吴刚等中年演员挑起了大梁,

使“大演员”担当“小角色”,可以说《茶馆》不仅是北京人艺的看家戏,也是中国话剧最具代表性的剧目之一。

但有大师版本珠玉在前,国内甚少有其他院团排演《茶馆》,而历经半个多世纪,这碗“茶”又该如何飘香依旧?为了让经典作品再次焕发出新的光芒,四川人民艺术剧院携手北京人艺导演李六乙打造的四川话版《茶馆》,将于11月30日在北京天桥艺术中心举行全国首演,用新的看点让经典作品在舞台上继续延续生命力。

### 创新而非“描红”

有业内人士指出,用四川话排演《茶馆》可以看做是一次极具意义的创新性尝试,但剧目最终的呈现效果应该是在忠于原著的基础上,还能表现出强烈的川味特点,这样才能收获市场的认可,如果仅是对经典版本的“描红”,观众恐怕不会买账。

为了凸显川话版《茶馆》的特点,作品内容的全盘“四川化”成为剧组主要的突破口。四川人艺艺术总监贾建立指

出,四川茶文化相比北京毫不逊色,与此同时,四川话还具有诙谐、幽默、表现力强等特色,因此,剧组首先对剧本进行“移植”,在不脱离本义的前提下用四川话加以表达,让观众一听就知道是四川的茶馆。“北京方言‘移植’成四川话并不容易,所有的台词都一定忠实于原著,写的依然是北京地域的故事,但其中有些话,确实找不到相对应的更准确的四川话,就暂时保持老舍先生原话。”

除了四川方言,无论是场景中正在采耳的茶客,还是背景音中“冰粉儿、凉糕”的吆喝声,都让在场观众感受到了浓浓的川味儿,再加上“春熙坊”、“德仁堂”、“钟水饺”等一个个地标性名称的出现,观众仿佛和老裕泰茶馆一道经历了那个时代的兴衰悲喜,还原了一个闲散慵懒的市井生活四川茶馆印象。

### 舞台设计彰显地域特色

随着演出市场不断发展,不同内容、题材、表现的相互移植已成为市场中的一股潮流。虽说此类演出总能引发不少话题与讨论,一些老剧借此重新焕

发生命力,但是这样的移植方式同样具有风险,若是操作不够专业,难免会有不伦不类之感,有时甚至会因为用力过猛,不但没有打开市场,反而毁掉了长期积累的口碑。而在当下的演出市场中,口碑对演出票房的持续增长有很大的影响,一旦失去口碑效应,后期再多的营销也难以补救,由此可见,内容移植创新的演出方式也需量力而行,不能过度任性。

为了保证剧目质量,优质的剧目制作班底往往占据着举足轻重的地位。据悉,此次执导四川话版《茶馆》的,是曾打造出《四川好人》《北京人》等名剧的北京人艺导演李六乙;舞美设计严文龙,灯光设计胡耀辉,服装造型设计门晓光等都是业内专业人士,合力在尊重原著的基础上,体现川话版的地域特色;而老、中、青三代演员同样执着追求高品质的艺术水准,对剧中人物的性格与情感等方面能够准确把握,注重每个细节。在多个专业团队的相互配合下,四川话版《茶馆》才能更好地在舞台上呈现。

北京商报记者 王嘉敏

## 《断金》演绎民国版“中国合伙人”

北京商报讯(记者 卢扬 实习记者 滕艺菲)12月6日-9日,由黄盈执导、邹静之编剧的话剧《断金》将登陆北京保利剧院。此次演出的三位主演是素有“铁三角”之称的张国立、王刚、张铁林三位演员,三人相聚话剧舞台,演绎性格不同、命运迥异的三兄弟的悲喜人生。时代剧变,世事无常,人生在世当“处处拔尖儿,争上游”?还是“小溪漫流,不争先”?借由《断金》,对人生重新思辨。

这是一个民国版“中国合伙人”的故事,故事讲述的是1903年,岳小莲、魏青山和贵宝三个素昧平生的男人,在王府井的井边相识,结为兄弟。三人为了能多赚些钱决定一起摆摊做生意。几年后,生意做大了,有了自己的字号“东升玉”,兄弟的情分却淡了。魏青山要出人地头的野心越来越大,而贵宝则只想说着相声和靠着铺子吹牛,只有岳小莲一如既往地踏踏实实给人写信……

话剧《断金》是编剧邹静之历经十年创作,13次易稿最终诞生。该剧的背景时间跨度颇大,从清末一直持续到解放后,旨在表现时代大背景下,三个穷途末路的青年人对欲望的一场展演。据悉,本次《断金》的演出是该剧的第二轮巡演,在数月进行的首轮巡演中,该剧剧场爆满,为2万余名观众展演了一出现实主义京味儿大戏。

## 公播音乐渐成音乐产业新动能

北京商报讯(记者 郑蕊)在公播音乐市场中,音乐作为一种增值服务、情感连接被各类商业机构循环使用。业内人士认为,版权环境的优化、公播音乐成为新的“商业通货”,再加上音乐与新技术加速融合,有望打开音乐产业的付费消费瓶颈,助推我国音乐产业实现弯道超车。

中国音像与数字出版协会发布

的《2017中国音乐产业发展报告》指出,中国音乐产业总规模逾3253亿元。与此同时,如今在咖啡厅、超市、商场、饭店、公园、公交车等,任何能联想到的场景都流动着音乐,且根据场景不同,公共场所播放的音乐类型也不同。美国相关机构调查显示,背景音乐选择恰当可以使营业场所的营业额提升38.2%。

公播音乐也成为WCEC-2017

世界电子商务大会的热议话题,在本次大会上,由太合音乐集团战略投资的爱工场,自主研发了LavaRadio App,并获得“中国互联网音乐最具影响力奖”。LavaRadio负责人陈曦表示:“中国的公播音乐市场整体还处于起步阶段,从市场规模到收益都远远落后于发达国家。而在新的版权环境推动下,中国公播市场或将迎来井喷”。

## 中国爱乐乐团亚洲巡演开启

北京商报讯(记者 卢扬 实习记者 滕艺菲)中国爱乐乐团日前于新加坡开启了“2017亚洲巡演”的首场音乐会演出。由邹野改编自理查·施特劳斯基《最后的四首歌》中的《晚霞》以及柴可夫斯基的《第六交响曲》等作品在新加坡滨海艺术中心音乐厅奏响。据悉,此次巡演除该场演出外,中国爱乐乐团还在日本川崎音乐厅、东京三得利音乐厅以

及中国台北两厅院音乐厅带来交响音乐会的表演。

对于演奏德奥音乐作品方面,中国爱乐乐团素有传统。在本场音乐会上,中国爱乐乐团方面表示,之所以选择邹野改编的理查·施特劳斯基《最后的四首歌》中的《晚霞》,除了因为这首作品是出自德奥音乐家之手之外,更重要的是该曲目是经中国作曲家重新诠释之后的新作

品,融合了原作的精神与邹野新的思考,能够从东方视角重新审视西方经典。与此同时,本场音乐会上,中国爱乐乐团还与年仅12岁的小提琴家苏千寻合作,演奏了圣桑的《第三小提琴协奏曲》。音乐会的下半场,中国爱乐乐团由总监余隆指挥演奏了柴可夫斯基的《第六交响曲》,这部具有悲剧性与哲学内涵的交响巨作充分得到诠释。